

Sin./Fdo.: SUSANA GONZALEZ LLAMAZARES 2024-11-19
ZENTROEN ZERBITZUKO BURUA
JEFE/A SERVICIO DE ATENCIÓN EN CENTROS

Sin./Fdo.: IMANOL MADARIAGA SASIETA 2024-11-20
MENDEKOTASUNAREN ARRETARAKO ZUZENDARIORDEA
SUBDIRECTOR/A DE ATENCIÓN A LA DEPENDENCIA

Sin./Fdo.: JOSE ANTONIO BARAÑANO AZULA 2024-11-20
AUTONOMIA PERTSONALA SUSTATZEKO ZUZENDARITZA NAGUSIA-REN ZUZENDARI NAGUSIA
DIRECTOR/A GENERAL DE DIRECCIÓN GENERAL PARA LA PROMOCIÓN DE LA AUTONOMÍA PERSONAL

ERABAKIA, zeinaren bidez, alderdien adostasunez, azkendu egiten den Bizkaiko Foru Aldundiaren eta GORABIDE ADIMEN URRITASUNA DUTEN PERTSONEN ALDEKO BIZKAIKO ELKARTEAREN arteko lankidetz hitzarmena, "RESIDENCIA DE ESTANCIAS TEMPORALES DE LA OLA" EGOITZAN egoitzaz zerbitzua emateko.

ACUERDO por el que se extingue por mutuo acuerdo el convenio de colaboración suscrito entre la Diputación Foral de Bizkaia y la entidad GORABIDE - ASOCIACIÓN VIZCAINA A FAVOR DE PERSONAS CON DISCAPACIDAD INTELECTUAL, para la prestación de un servicio residencial en la RESIDENCIA DE ESTANCIAS TEMPORALES DE LA OLA.

Bizkaiko Foru Aldundiak Gobernu Kontseiluaren 2022ko maiatzaren 3ko Erabakiaren bidez adostu zuen lankidetz hitzarmena sinatzea GORABIDE ADIMEN URRITASUNA DUTEN PERTSONEN ALDEKO BIZKAIKO ELKARTEAREKIN egoitza zerbitzua emateko "RESIDENCIA DE ESTANCIAS TEMPORALES DE LA OLA" EGOITZAN. Horren luzapena abenduaren 22ko 83259/2023 Foru Arauaren bidez onartu zen.

La Diputación Foral de Bizkaia mediante Acuerdo de Consejo de Gobierno de fecha 3 de mayo de 2022, acordó suscribir el Convenio de Colaboración con la ASOCIACIÓN VIZCAINA A FAVOR DE PERSONAS CON DISCAPACIDAD INTELECTUAL-GORABIDE, para la prestación del servicio residencial en la RESIDENCIA DE ESTANCIAS TEMPORALES DE LA OLA, cuya prórroga se aprobó por Orden Foral nº 83259/2023, de 22 de diciembre.

Hala ere, hitzarmenaren alderdi sinatzaileek beharrezkotzat jo dute testu berri bat prestatzea, benetako beharrianetara egokitu eta 2025ko urtarrilaren 1an indarrean jarriko dena.

No obstante, las partes firmantes del citado convenio han considerado necesario disponer de un nuevo texto que se ajuste a sus necesidades reales y que entrará en vigor 1 de enero de 2025.

Aipatutako hitzarmenaren hamabosgarren klausulak aukera hori jasotzen du.

La cláusula Decimoquinta del citado convenio recoge dicha posibilidad.

Aurrekontu-kudeaketarako, beharrezkoa da hitzarmen berria sinatu aurretik indarrean dagoena suntsiaraztea, alderdi biek adostuta. Hala, amaitutzat joko da legezko ondorio guztietarako, eta alderdiek ez dute elkarrekiko betebeharririk izango, ezertan eragotzi gabe hitzarmen berria onartzearen ondorioz hartzen diren betebeharrak.

Cuestiones de gestión presupuestaria hacen necesario, por tanto, con anterioridad a la firma del nuevo convenio, resolver el vigente, por acuerdo entre las partes, de tal forma que quede finalizado a todos los efectos legales y las partes queden liberadas de cualquier obligación recíproca que dimane del mismo, sin perjuicio de las que se contraigan con la posterior aprobación del nuevo Convenio.





Azaldutako guztiagatik eta Bizkaiko Lurralde Historikoko Foru Erakundeen Hautapen, Antolaketa, Araubide eta Jardunbideari buruzko otsailaren 13ko 3/1987 Foru Arauaren arabera, bai eta bat etorrita Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailaren Araudi Organikoa onesten duen azaroaren 22ko 135/2022 Foru Dekretuarekin, eta Aurrekontu Orokorrari buruzko 2006ko abenduaren 29ko 5/2006 Foru Arauaren testu bategina onesten duen 2013ko abenduaren 3ko 5/2013 Foru Dekretu Arauemailearen bosgarren xedapen gehigarriak emandako eskumenak baliatuta, sinatzaileek proposamen hau aurkezten diote Gizarte Ekintza Saileko foru-diputatuari, hark, egoki baderitzo, Bizkaiko Foru Aldundiaren Gobernu Kontseiluaren ardurapean jarri, eta Kontseiluak aztertu eta, hala komeni bada, onetsi dezan honako

En virtud de lo expuesto y en base a lo previsto en la Norma Foral 3/1987, de 13 de febrero, sobre Elección, Organización, Régimen y Funcionamiento de las Instituciones Forales del Territorio Histórico de Bizkaia, así como el Decreto Foral 135/2022, de 22 de noviembre, por el que se aprueba el Reglamento Orgánico del Departamento de Acción Social de la Diputación Foral de Bizkaia, en uso de las facultades conferidas por la Disposición Adicional Quinta del Decreto Foral Normativo 5/2013, de 3 de diciembre, por el que se aprueba el texto refundido de la Norma Foral 5/2006, de 29 de diciembre, General Presupuestaria, quienes suscriben elevan propuesta a la Ilma. Sra. Diputada Foral de Acción Social, en el sentido de que si lo estima pertinente someta a la consideración del Consejo de Gobierno de la Diputación Foral de Bizkaia, para su estudio y aprobación, si procede, la siguiente

ERABAKI-PROPOSAMENA

LEHENA.- Alderdien adostasunez, eta idazki honetan adierazitako moduan, azkendutzat jotzea Bizkaiko Foru Aldundiaren eta GORABIDE ADIMEN URRITASUNA DUTEN PERTSONEN ALDEKO BIZKAIKO ELKARTEAREN arteko lankidetzahitzarmena, egoitza zerbitzua emateko “RESIDENCIA DE ESTANCIAS TEMPORALES DE LA OLA” EGOITZAN. Zerbitzua **2024ko abenduaren 31ra arte** emango da, egun hori barne.

BIGARRENA.- Gizarte Ekintzako foru-diputatuari ahalmena ematea sina dezan lankidetzahitzarmena azkentzeko erabakia, honi erantsita doana.

PROPUESTA DE ACUERDO

PRIMERA.- Dar por extinguido y resolver, por mutuo acuerdo, y en los términos previstos en el cuerpo de este escrito, el convenio de colaboración suscrito entre la Diputación Foral de Bizkaia y la ASOCIACIÓN VIZCAINA A FAVOR DE PERSONAS CON DISCAPACIDAD INTELECTUAL-GORABIDE, para la prestación del servicio residencial en la RESIDENCIA DE ESTANCIAS TEMPORALES DE LA OLA. El servicio se prestará hasta el **31 de diciembre de 2024** incluido.

SEGUNDA.- Facultar a la Diputada foral de Acción Social para que proceda a la firma del Acuerdo de extinción que se adjunta a la presente.





HIRUGARRENA.- Erabaki hau interesdunei **TERCERA.** - Notificar el Presente Acuerdo, en jakinaraztea, legezko eran. legal forma, a las partes interesadas.

Zentroetako arreta Zerbitzuko burua/La jefatura del Servicio de Atención en Centros. SUSANA GONZÁLEZ LLAMAZARES.

O.E./^o B^o

Mendekotasunaren Arretarako Zuzendariordetza /La Subdirección de Atención a la Dependencia. IMANOL MADARIAGA SASIETA.

Autonomia Pertsonala sustatzeko Zuzendaritza Nagusia/Dirección General de Promoción de la Autonomía personal. JOSÉ ANTONIO BARAÑANO AZULA.

Aurreko tramitean ezarri denarekin bat, Gobernu Kontseiluari aurkeztu behar zaio,/De conformidad con el trámite precedente, elévese al Consejo de Gobierno.

Gizarte Ekintzako foru-diputatua/ La diputada foral de Acción Social. AMAIA ANTUXUSTEGI ZIARDA.



HITZARMEN HAU AZKENTZEA, ALDERDIEN ADOSTASUNEZ: BIZKAIKO FORU ALDUNDIA-GIZARTE-EKINTZA SAILAREN ETA GORABIDE - ADIMEN DESGAITASUNA DUTEN PERTSONEN ALDEKO BIZKAIKO ELKARTEAREN ARTEKO LANKIDETZA-HITZARMENA, EGOITZA ZERBITZUA EMATEKO "RESIDENCIA DE ESTANCIAS TEMPORALES DE LA OLA" EGOITZAN.

EXTINCIÓN POR ACUERDO UNÁNIME DE LAS PARTES DEL CONVENIO DE COLABORACION SUSCRITO ENTRE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA- DEPARTAMENTO DE ACCIÓN SOCIAL Y LA ENTIDAD GORABIDE, ASOCIACIÓN VIZCAINA A FAVOR DE PERSONAS CON DISCAPACIDAD INTELECTUAL, PARA LA PRESTACIÓN DEL SERVICIO RESIDENCIA DE ESTANCIAS TEMPORALES DE LA OLA.

Bilbon,

En Bilbao, a

BILDU DIRA

SE REÚNEN

ALDE BATETIK, Amaia Antxustegi Ziarda andrea, Gizarte Ekintza Saileko foru-diputatua, Bizkaiko Foru Aldundiaren (IFZ: P4800000D) izenean eta haren ordezkari gisa.

DE UNA PARTE, Dña. Amaia Antxustegi Ziarda, Diputada Foral del Departamento de Acción Social, en nombre y representación de la Diputación Foral de Bizkaia (NIF: P4800000D), y

BESTETIK, Susana Gorbeña Etxebarria andrea, Gorabide - Adimen Desgaitasuna duten Pertsonen aldeko Bizkaiko Elkartearen (IFK: G 48078380) ordezkari gisa.

DE OTRA PARTE, Dña. Susana Gorbeña Etxebarria, como representante de la Entidad Gorabide, Asociación Vizcaína en Favor de las Personas con Discapacidad Intelectual con el número de NIF: G48078380

Alderdiek agiri hau formalizatzeko behar den gaitasun juridikoa aintzatesten diote elkarri eta, ados jarrita, aritzeko eman zaien ordezkari-tza onartu diote elkarri.

Ambas partes se reconocen mutuamente la capacidad jurídica necesaria para la formalización del presente documento y aceptándose recíprocamente las representaciones a cuyo tenor actúan, de común acuerdo.

ADIERAZI DUTE

MANIFIESTAN

Bizkaiko Foru Aldundiak Gobernu Kontseiluaren 2022ko maiatzaren 3ko Erabakiaren bidez adostu zuen lankidetzahitzarmena sinatzea GORABIDE ADIMEN URRITASUNA DUTEN PERTSONEN ALDEKO BIZKAIKO ELKARTEAREKIN egoitza zerbitzua emateko "RESIDENCIA DE ESTANCIAS TEMPORALES DE LA OLA" EGOITZAN. Horren luzapena abenduaren 22ko

La Diputación Foral de Bizkaia mediante Acuerdo de Consejo de Gobierno de fecha 3 de mayo de 2022, acordó suscribir el Convenio de Colaboración con la ASOCIACIÓN VIZCAINA A FAVOR DE PERSONAS CON DISCAPACIDAD INTELECTUAL-GORABIDE, para la prestación del servicio residencial en la RESIDENCIA DE ESTANCIAS TEMPORALES DE LA OLA, cuya prórroga se aprobó por Orden Foral nº



83259/2023 Foru Arauaren bidez onartu zen.

83259/2023, de 22 de diciembre.

Hala ere, hitzarmenaren alderdi sinatzaileek beharrezkotzat jo dute testu berri bat prestatzea, benetako beharrianetara egokitu eta 2025ko urtarrilaren 1ean indarrean jarriko dena.

No obstante, las partes firmantes del citado convenio han considerado necesario disponer de un nuevo texto que se ajuste a sus necesidades reales y que entraría en vigor el 1 de enero de 2025.

Aipatutako hitzarmenaren hamabosgarren klausulak aukera hori jasotzen du.

La cláusula Decimoquinta del citado convenio recoge dicha posibilidad.

Aurrekontu-kudeaketarako, beharrezkoa da hitzarmen berria sinatu aurretik indarrean dagoena suntsiaraztea, alderdi biek adostuta. Hala, amaitutzat joko da legezko ondorio guztietarako, eta alderdiek ez dute elkarrekiko betebeharririk izango, ezertan eragotzi gabe hitzarmen berria onartzearen ondorioz hartzen diren betebeharrak.

Cuestiones de gestión presupuestaria hacen necesario, por tanto, con anterioridad a la firma del nuevo convenio, resolver el vigente, por acuerdo entre las partes, de tal forma que quede finalizado a todos los efectos legales y las partes queden liberadas de cualquier obligación recíproca que dimane del mismo, sin perjuicio de las que se contraigan con la posterior aprobación del nuevo Convenio.

Horregatik guztiagatik, Bizkaiko Foru Aldundiak, alde batetik, eta GORABIDE - ADIMEN DESGAITASUNA DUTEN PERTSONEN ALDEKO BIZKAIKO ELKARTEAK, bestetik.

Por todo lo cual, Diputación Foral de Bizkaia, por una parte, y, por otra, GORABIDE, ASOCIACIÓN VIZCAINA A FAVOR DE PERSONAS CON DISCAPACIDAD INTELECTUAL.

ERABAKI DUTE

ACUERDAN

LEHENA.- Alderdien adostasunez, azkendutzat jotzea Bizkaiko Foru Aldundiaren GORABIDE - ADIMEN DESGAITASUNA DUTEN PERTSONEN ALDEKO BIZKAIKO ELKARTEAren arteko lankidetzat-hitzarmena, egoitza zerbitzua emateko "RESIDENCIA DE ESTANCIAS TEMPORALES DE LA OLA" EGOITZAN. Zerbitzua **2024k abenduaren 31ra arte** emango da, egun hori barne.

PRIMERO.- Dar por extinguido y resolver, por mutuo acuerdo, el convenio de colaboración suscrito entre la Diputación Foral de Bizkaia y la entidad GORABIDE, ASOCIACIÓN VIZCAINA A FAVOR DE PERSONAS CON DISCAPACIDAD INTELECTUAL, para la prestación del servicio residencial en la RESIDENCIA DE ESTANCIAS TEMPORALES DE LA OLA. El servicio se prestará hasta el **31 de diciembre de 2024** incluido.



BIGARRENA.- Hitzarmenak ez du ondorerik izango **2025ko urtarrilaren 1etik aurrera**, egun horretan jarriko baita indarrean hitzarmen berria.

Gobernu Kontseiluaren 2022ko maiatzaren 3ko Erabakiaren bidez onartutako eta abenduaren 22ko 83259/2023 Foru Aginduaren bidez luzatutako lankidetzaz hitzarmenaren edozein elkarrekiko betebeharretik aske geratzen dira alderdiak, eta hitzarmenaren arabera beste erreklamaziorik ez dute, kitatutzat eta kitatutzat joko dira.

Adostasunaren adierazgarri eta fede onez hitzartutakoa betetzeko, bi alderdiek ale hau sinatzen dute.

SEGUNDO.- El presente convenio deja de tener efectos **el 1 de enero de 2025**, fecha de entrada en vigor del nuevo convenio.

Las partes quedan liberadas de cualquier obligación recíproca que dimanase del convenio aprobado por Acuerdo de Consejo de Gobierno de fecha 3 de mayo de 2022, y prorrogado por Orden Foral 83259/2023, de 22 de diciembre, y sin que tengan nada más que reclamar conforme al mismo, dándose por saldado y finiquitado.

En prueba de conformidad y para cumplir lo pactado de buena fe, se firma por ambas partes el presente ejemplar.

